

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	żeby wypełniło się — powiedziane przez Izajasza — proroka mówiącego: On — słabości nasze wziął i — choroby poniósł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żeby zostałyby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten sposób spełniło się* to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On wziął nasze słabości i podźwignął nasze choroby .** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego: On beziły nasze wziął, choroby podźwignął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żeby zostałyby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On wziął nasze słabości i poniósł ciężar naszych chorób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On nasze słabości wziął <i>na siebie</i> i nosił nasze choroby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemocy nasze na się wziął, a choroby nasze nosił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aby się wypełniło, co jest rzeczone przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemocy nasze przyjął i choroby nasze nosił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak oto spełniło się słowo proroka Izajasza: On przyjął nasze słabości i dźwigał choroby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby się spełniło, co przepowiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemoce nasze wziął na siebie i choroby nasze poniósł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Izajasza: On wziął na siebie nasze słabości i poniósł nasze choroby.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Tak spełniło się słowo przekazane przez proroka

¹⁾ <x>470 1:22</x>

²⁾ Przez to, że Jezus podźwignął nasze choroby, należy rozumieć, że On wziął na siebie nasze człowieczeństwo. Ponieważ choroba jest jedną z przypadłości człowieczeństwa, Mateusz uznał, że uzdrawianie jest dowodem wypełnienia się w Jezusie proroctwa Izajasza i potwierdzeniem Jego mesjańskości. On przybił do krzyża nasze grzechy (<x>580 2:14</x>), stary człowiek został wspólnie z Nim ukrzyżowany (<x>520 6:6</x>). Ten fakt wpływa przede wszystkim na stan naszego duchowego zdrowia (<x>520 6:4</x>), ale także na stan zdrowia naszego nie odrodzonego i nie odkupionego jeszcze ciała; <x>470 8:17</x>L.

³⁾ <x>290 53:4</x>; <x>670 2:24</x>

	literacki		Izajasza: On wziął na siebie nasze słabości i dźwigał nasze choroby.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak spełniło się słowo, wypowiedziane przez Izajasza: „On wziął na siebie nasze słabości i zabrał nasze choroby”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Izajasza: On wziął na siebie nasze słabości i znosił nasze choroby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak wypełniły się słowa proroka Izajasza, który mówi: 'On wziął na siebie nasze niemoce i znosił nasze choroby'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб збулося сказане пророком Ісаєю, який мовить: Він узяв наші недуги і поніс хвороби.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	żeby w jakiś sposób zostałyby uczynione pełnym to spłynięte przez-z Esaiasa proroka obecnie powiadającego: On sam słabości nasze wziął i choroby dźwignął.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby mogło być wypełnione, co powiedziano przez proroka Izajasza, mówiącego: On nasze niemoce wziął na siebie, i choroby nosił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stało się to, aby wypełniło się to, co powiedziano przez proroka Jesza'jahu: "On sam wziął nasze słabości i nosił nasze choroby".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza, mówiącego: "On sam wziął nasze choroby i poniósł dolegliwości".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak spełniło się proroctwo Izajasza: „On wziął na Siebie nasze słabości i niósł nasze choroby”.